



世界文化藝術節  
WORLD CULTURES FESTIVAL

18.10 - 17.11.2013

東歐  
芬華

Lasting Legacies of  
Eastern Europe

感受吉卜賽音樂的歡快與激情  
Experience the joy and passion of Gypsy music

現場  
Relay

Live 轉播

# BUDAPEST GYPSY SYMPHONY ORCHESTRA

布達佩斯吉卜賽交響樂團 | Hungary

指揮 Conducted by  
山多爾·力高·布福 **Sándor Rigó Buffó**  
及 with  
約瑟夫·倫德沃伊·索柯西 **József Lendvai Csócsi**  
(小提琴首席 Master of Violins)



© Damian Keller, F. KANEADYVADE

25/10/2013  
五 Fri 8pm

香港文化中心廣場  
Hong Kong Cultural Centre Piazza

免費入場，不設門票 Free admission

 康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department



合作媒體 Media Partners







晴報



## 吉卜賽美樂悠揚維港夜

### The Budapest Gypsy Symphony Orchestra Goes Live on Screen

綽號「一百個小提琴」的布達佩斯吉卜賽交響樂團首度來華，在香港文化中心音樂廳上演其中國之旅的第一場音樂會。為了讓更多樂迷可一起參與這項音樂盛事，香港文化中心廣場將同步現場轉播音樂廳內的精彩演出。

Known as the 100 Gypsy Violins, the Budapest Gypsy Symphony Orchestra will give the very first performance of its China debut tour at the Hong Kong Cultural Centre Concert Hall. To provide an opportunity for the public to participate in this spectacular music event, screens will be set up at the Hong Kong Cultural Centre Piazza for an outdoor live relay of the concert.

### 布達佩斯吉卜賽交響樂團 Budapest Gypsy Symphony Orchestra

1985年，匈牙利吉卜賽音樂代表人物山多爾·亞羅卡去世，舉國吉卜賽樂手在他的喪禮之後，即興演奏起來；這動人一幕促成了這個全球最大型吉卜賽交響樂團的誕生。吉卜賽民族的天賦音樂感和純熟技巧，成就了布達佩斯吉卜賽交響樂團的背譜演奏。無論是傳統民族樂曲或古典音樂作品，他們俱演繹得爐火純青，充滿獨有魅力。樂團曾巡迴三十多個國家，亮相於阿姆斯特丹音樂廳、維也納音樂廳、日內瓦維多利亞音樂廳和巴黎香榭麗舍劇院等國際音樂殿堂，所到之處均獲觀眾熱烈迴響。

A poignant beginning from an ending, this world-renowned Hungarian orchestra emerged out of an improvised performance by Gypsy musicians gathered from around the country for the funeral of legendary Gypsy soloist Sándor Járóka in 1985. The Budapest Gypsy Symphony Orchestra has gone on to be acclaimed globally for its extraordinary technique and feisty interpretations of classical and traditional works. The Orchestra has toured more than 30 countries, inspiring audiences in leading concert halls including the Amsterdam Concertgebouw, Vienna Konzerthaus, Geneva Victoria Hall and Paris Théâtre des Champs Élysées.

節目查詢 Programme Enquiries: **2370 1044**

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre  
九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
查詢 Enquiries: 2734 2009

現場轉播主持人：胡銘堯

Host of the live relay: Dennis Wu



www.worldfestival.gov.hk

## 節目 Programme

7:00pm	觀眾進場 Admission time for audience
7:30pm	「世界文化藝術節2013——東歐芳華」節目巡禮 An Introduction of the 'World Cultures Festival 2013 — Lasting Legacies of Eastern Europe' 粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles
7:45pm	《舞台背後》 Beyond the Stage 法國 France / 2007 / 彩色 Colour 法語及匈牙利語對白，中英文字幕 In French and Hungarian with Chinese and English subtitles 法裔製作人扎維埃·杜波克憶述，在上世紀九十年代初首次遇上布達佩斯吉卜賽交響樂團，即被這百人樂團震撼，並細說如何將樂團帶到國際舞台。另外，樂團團長、音樂總監及指揮山多爾·力高-布福的訪問，更讓我們感受到吉卜賽人醉心音樂和熱愛家庭的感性一面。In this documentary, French producer Xavier Dubuc recalls his life-changing encounter with the 100 Gypsy Violins in the early 1990s, and how he subsequently took the musicians onto the world stage. Sándor Rigó Buffó, the Orchestra's president, artistic director and conductor, also provides insight into the Gypsies, their passion for music and love of family.
8:00pm	音樂會現場轉播 Live relay of concert 節目包括吉卜賽與匈牙利傳統舞曲及布拉姆斯、小約翰·史特勞斯、薩拉沙蒂、柴可夫斯基等經典樂曲。 Programme includes traditional music of Gypsy and Hungary as well as popular classic works by Brahms, Johann Strauss Jr., Sarasate and Tchaikovsky, etc.

節目全長約2小時15分鐘，包括15分鐘中場休息  
Programme duration is approximately 2 hours and 15 minutes with an intermission of 15 minutes

使用輪椅人士可於辦公時間內致電2370 1044預先登記留座。

Patrons using wheel chairs can call 2370 1044 during office hour for advance reservation of seats.

因表演條款所限，節目的廣場轉播，將用固定鏡頭拍攝。

Owing to the terms of agreement made with the Orchestra, the angle of the camera for the live relay at the Piazza will be fixed throughout the programme.

如演出當日天氣欠佳，廣場轉播可能受影響，請留意康文署當日宣布。

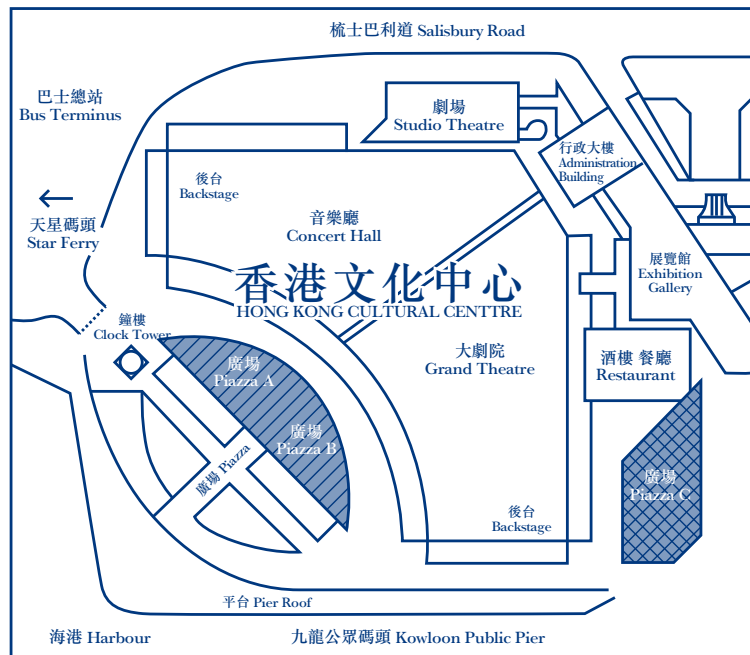
In case of inclement weather, the live relay at the Piazza may be affected. Please refer to announcements made by the Leisure and Cultural Services Department on the day of the event.

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



觀眾可於晚上七時起入場，額滿即止。

Gate admission begins from 7:00pm onwards, seating available on a first-come-first-served basis.

招待已登記的受資助非政府社會服務機構

For registered non-governmental social service organizations